



El Criticon,

PAPEL VOLANTE

DE

*Literatura y Bellas-arts.*

POR

Don Bartolomé José Gallardo.

N.º 5

Criticas sulrirán, zurra y próceso.-  
L. MORATIN.

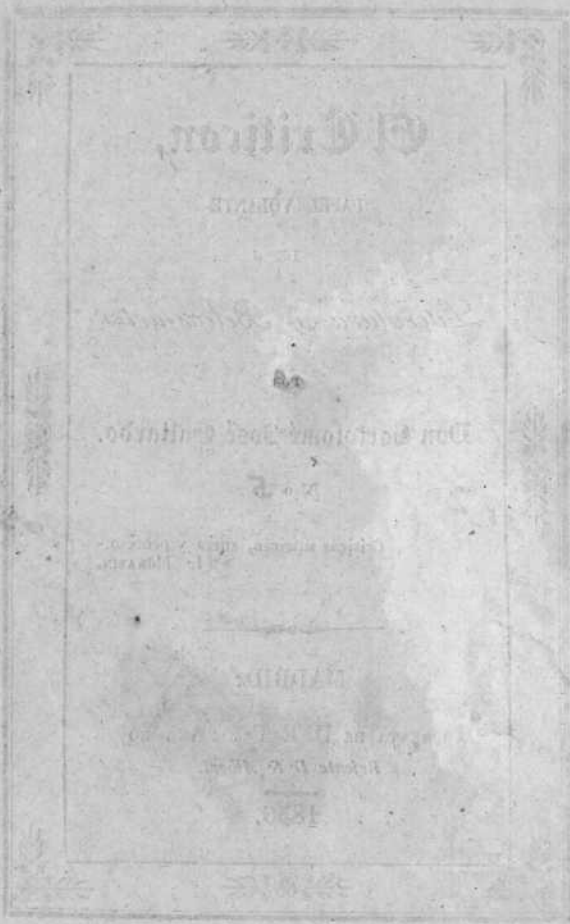
---

MADRID:

IMPRENTA DE D. E. F. DE ANGULO,

Rejente D. S. Albert.

1856.



f. 1130542  
c.

16  
COM

# El Criticon,

*Núm. 5.*

---

EL TRIUNFO DE AMOR,

*«Representacion*

POR JUAN DEL ENCINA

ante el muy esclarecido e muy ilustre Príncipe  
D. Juan » en Salamanca, año de 1496.

---

INTERLOCUTORES:

AMOR,

PELAYO, BRAS, JUANILLO, *Zagales,*

ESCUDERO.

---

ESCENA PRIMERA:

AMOR, *solo.*

AMOR.— Ninguno tenga osadia  
De tomar fuerzas conmigo,

Si no quiere estar consigo  
 Cada día  
 En revuelta y en porfia.  
 ¿Quién podrá de mi poder  
 Defender

Su libertad y albedrío ;  
 Pues puede mi poderío  
 Herir, matar e prender?

Prende mi yerba do llega,  
 Y en llegando al corazon,  
 La vista de la razon  
 Luego ciega.

Mi guerra nunca sosiega :  
 Mis artes, fuerzas e mañas  
 E mis sañas,  
 Mis bravezas, mis enojos,  
 Cuando encaran a los ojos,  
 Luego enclavan las entrañas.

Mis saetas lastimeras  
 Hacen siempre tiros francos,  
 En los hitos y en los blancos  
 Muy certeras,  
 Mny penosas, muy lijeras.  
 Soy muy certero en tirar,  
 Y en volár  
 Mas que nadie nunca fué.  
 Aficion, querer e fe  
 Ponerlo puedo e quitar.

Yo pongo e quito esperanza,

Yo quito e pongo cadena,  
 Yo doy gloria, yo doy pena  
 Sin holganza;  
 Yó firmeza, yó mudanza,  
 Yó deleytes e tristuras,  
 E amarguras,  
 Sospechas, zelos, rezelos:  
 Yó consuelo, desconsuelos,  
 Yó ventura, desventuras.

Doy dichosa e triste suerte,  
 Doy trabajo e doy descanso.  
 Yo soy fiero, yo soy manso,  
 Yo soy fuerte:  
 Yo doy vida, yo doy muerte;  
 E cevo los corazones  
 De pasiones,  
 De sospiros e cuydados.  
 Yo sostengo los penados  
 Esperando galardones.

Hago de mis serviciales  
 Los groseros ser polidos,  
 Los polidos mas lucidos  
 Y especiales;  
 Los escásoos liberales:  
 Hago de los aldeãnos  
 Cortesanos,  
 E a los símples ser discretos,  
 E los discretos perfetos,  
 E a los grãndes muy humanos.

E a los mas e mas potentes  
 Hago ser mas sojuzgados,  
 E a los mas acobardados  
 Ser valientes;  
 A los mudos elocuentes,  
 E a los mas botos e rudos  
 Ser agudos.

Mi poder haze y deshaze.  
 Hago más, cuando me place,  
 Los elocuentes ser mudos.

Hago de dos voluntades,  
 Una mesma voluntad:  
 Renuevo con novedad  
 Las edades,  
 E ajeno las libertades.  
 Si quiero, pongo en concordia,  
 Y en discordia.

Mando lo bueno e lo malo.  
 Yo tengo el mando y el palo,  
 Cruëldad, misericordia.

Doy favor e disfavor  
 A quien yo quiero e me pago.  
 Yo castigo con halago,  
 Con dolor.

Doy esfuerzo, doy temor.  
 Yo soy dulce e amargoso,  
 Lastimoso;

E acarrëo pensamientos,  
 Doy placeres, doy tormentos.

Soy en tódo poderoso.

Puedo tãnto quanto quiero :

No tengo par, ni segundo :

Tengo casi todo el mundo.

Por entero

Por vasallo e prisionero.

Príncipes y Emperadores,

E Señores,

Perlados e no-perlados :

Tengo de todos estados,

Hasta los brutos Pastores.



ESCENA SEGUNDA :

AMOR,

PELAYO.

PEL.— ¡ Ah garzon de bel mirar !

¿ Quién te manda ser osado,

Por aquí que es devedado,

De cazar,

Sin licencia demandar ?

AMOR.— ¡ Modorro, bruto, pastor,

Labrador,

Simple, de poco saber !

No me debes conocer.

PEL.— ¿ Tú quién sós ?

AMOR.—

Yo soy Amor.

PEL. — ¿Amor que muerdes, o que?

¿O sóncas eres mortaja?

No te deslindo migaja.

Juraré

Que tú sós quien yo no sé.

AMOR.—Pues calla, que tú sabrás

E verás

En aqueste día de hoy

Entera-mente quién soy;

E auu que no te alabarás!

PEL. — ¿Amenázasme, Zagal?

O ¿qué es eso, que departes?

Si presumes con tus artes

¡Juro a tál

Que quizá que por tu mal..!

AMOR.—Calla, rústico, grosero,

Ovejero:

No te quieras igualar;

Que en la tierra y en el mar

Fago tódo cuanto quiero.

PEL. — ¿Tómas, tómate conmigo?

Medrarás, yo te seguro.

AMOR.—Eres un zafío maduro.

PEL. — ¡Digo, digo!

Sóncas que yo no soy ligo.

AMOR.—Eres triste lacerado

Tan cuytado,

Que por tu poco valer

Mas te querria perder,



- Que tenerte a mi mandado.
- PEL. — Harto mal e mal sería,  
El mayor que nunca hú,  
Cuando me tovieses tú  
Solo un día  
A tu mandar e porfia.
- AMOR. — Pues ten por cierto de mí  
Desde aquí,  
Si te acontece ótra tal,  
Yö haré que por tu mal  
Quede memoria de tí.
- PEL. — Tú ¿qué me puedes hacer?  
Haz todo lo que pudieres;  
Que segun lo que dijeres,  
A mi ver;  
Así te han de responder.
- AMOR. — ¿Aun te quieres igualar  
E hablar?  
Cata que, si más me ensañas,  
Te enclavaré las entrañas,  
Para más te lastimar.
- PEL. — Pues si mas yo me embotijo,  
Mál por tí ¡por Sant Domingo!  
Guarte, que si me descingo  
Mi hondijo,  
Fretirt'hé en la cholla un guiijo!  
Veámos tú con tu frecha  
Muy perliecha  
Si tirarás mas derecho

Contra el mas esento pecho, (\*)  
O por arte mas derecha.

AMOR.— Espera, espera, Pastor,  
Que yo te daré el castigo ;  
Porque te tomas conmigo,  
Don traydor,  
Sabiendo que soy Amor.

PEL.— No daré un maravedí  
; Juro a mí!  
Por tí, Zagal, ni dos cravos.  
No me espanto yo de tí.

AMOR.— Aballa taste, no vagues,  
Si quieres ir de aquí sano.

AMOR.— Pues toma agora, villano,  
Porque amagues.  
Pues que tál haces, tál pagues. (\*\*)

PEL.— ¡ Ay, ay, ay, que muerto soy!  
¡ Ay, uy, oy! (\*\*\*)

AMOR.— Así, Don Villano vil,  
Porque castiguen cien-mil  
En tí, tal castigo doy.  
Quédate agora, villano,  
En ese suelo tendido,  
De mi mano mal herido,  
Señalado,  
Para siempre lastimado.

---

(\*) Este verso falta en todas las impresiones.

(\*\*) Clávale el Amor una flecha.

(\*\*\*) Decía ay, faltando al consonante.

Yö haré que no fenezca ,  
 Mas que crezca  
 Tu dolor, aunque reclames.  
 Yö haré que feö ämes,  
 Y hërmoso te parezca. (\*)

ESCENA TERCERA:

BRAS,                      PELAYO.

BRAS.-- ¡ Ah! Pelayo !.. ¿ qué has habido !  
 Dime, dime: ¡ asi te goces !  
 Que el reclamo de tus voces  
 Me ha trahído.  
 ¿ De qué estás amodorrido ?  
 Dí, di, di, Pelayo ¿ qué has ?

PEL. -- ¡ Ay, ay Bras !  
 Muy huerte mal es el mio.

BRAS.-- ¿ Si se te achacó de frío ?

PEL. -- De frío nó, mas de mas.

BRAS.— Pues dime, dime ¿ de qué ?  
 Que bien sabes que me dan  
 Tus dolores grau afan.

PEL. -- No podré.

BRAS.-- Si podrás.

PEL. — Yo te diré.  
 Un garzon muy repicado  
 Y arrufado

---

(\*) *Vase.*

Vino por aquí a tirar.  
Yo quisíerale prender,  
Y él háme muy mal tratado.

BRAS.-- ¿Qué te hizo?

PEL. -- ¡Dios te praga!

Dióme con una saëta,  
E hízome dentro secreta  
Tan gran llaga;  
Que ¡mia fe! no sé qué haga.

BRAS.-- ¿Tú no le podías dar,  
E matar?

¿Mas pudo que tú un mozuelo?

PEL. -- ¡Ah! cáí luego en el suelo,  
Ya que le iba yo a tirar.

BRAS.-- E ¿por dónde fué?

PEL. -- No sé.

Porque así como me dió,  
Luego la pata aballó.

Tál quedé,  
Que no ví por donde fué.

Presumia tanto tanto,  
Que era encanto.

BRAS.-- Quisiera que le mataras,  
O que le despepitaras  
Con un canto.

Sí ¡para Sant Hedro Santo!

PEL. -- Paróse en quintas conmigo.  
Dijóme que era el Amor,  
E dejóme tal dolor;

Que te digo

Que mi mal es buen testigo,

BRAS.--¿Con el Amor te tomabas?

Por qué dabas

Cozes contra el aguijon?

¿Con tan valiente garzon

Tú, Pelayo, peleabas?

Muestra donde te firió.

PEL.--De dentro tengo mi mal;

Que de fuera no hay señal;

Que tiró,

Y en el corazon me dió.

¡Ay, ay, ay, que me desmayo!

BRAS.--¿Qué has, Pelayo?

Esfuerza, esfuerza ¡Dios praga!

Que tambien yo desa llaga

Herido el corazon trayo.



ESCENA CUARTA:

JUANILLO, BRAS, PELAYO.

BRAS.-- Juanillo!

JUAN.-- ¿Qué?

BRAS.-- Muestr<sup>a</sup> acá,

Tu barril acá me saca,

Daca toste, daca, daca.

JUAN.--Toma allá.

BRAS.-- ¿Tienes agua?

JUAN.— Sóncas hà.

BRAS.— Echame una poca aquí.

JUAN.— Pára ahí.

BRAS.— Muy poco galisto tienes.

¡Jesus, *autem entran sienes!*

¡Oh malogrado de tí!

¡Malogrado, malogrado,

¡Qué poco que te llograste!

¡Contra l' (\*) Amor te tomaste,

Desdichado!

Yo te doy por perpasado.

¡Cuytado de tí perdido,

Dolorido!

JUAN.— Otëa, Bras.

¿Qué me dices?

JUAN.— Trábale de las narizes;

Verémos si tien sentido.

BRAS.— Pues aun el pulso le bate.

JUAN.— ¿Tú quieres que llame al Crego,

O traya al Físico luego,

Que lo cate,

Ante que este mal le mate?

BRAS.— Todo ëso es por demas.

JUAN.— ¿Por qué, Bras?

BRAS.— Porque los males de Amor

Que crescen con disfavor,

---

(\*) En la edicion de Zaragoza dice con tal; en la de Salamanca con mal.

Nunca mejoran jamás.

JUAN.— Doy a rabia tan gran mal,  
Que tiene tan mal remedio.

BRAS.— Tiene comienzo, e nó medio,  
Ni final;

Qu' es un mal muy desigual,  
Y en aquestos males tales,  
Tan mortales,

Mas quellotra un Palaciego,  
Que nó Físico ni Crego,  
Aunque saben de otros males.



ESCENA QUINTA:

ESCUADERO, y dichos.

Esc. -- Decidme agora, Pastores,  
¿Qué mal tiene este Pastor?

BRAS.--Tiene a la mi fe, Señor,  
Mal de amores,  
De muy chapados dolores.

Esc. -- ¡Éh! ¿burlays, o departis?  
¿Qué decis?

BRAS.--Digo que no burlo, nó;  
Que el Amor lo perhirió.

Esc. --E ¿amores acá sentis?

BRAS.-- Sentimos mala-ventura  
Hartas veces por Zagalas:—

Los llatidos de sus galas

Y hermosura

Nos enconan en tristura.

Esc. --Y este triste sin sentido,

Tan vencido,

Tan preso, tan cativado

¿Por qué fué tan desdichado,

E de tanto mal ferido?

BRAS. — ¡Mia fe! porque se tomaba

Con el Amor en porfía.

Esc. --¿Pensába que vencería?

BRAS.--Sí pensaba.

Esc. --¡Mirá quién con quién lidiaba!

BRAS.--¡A la fe! digo, Señor,

(Salvo honor

De vuestra huerte nobleza)

Fué gran locura e simpleza

Enfinjir contra el Amor.

Esc. -- Pues aun si tú bien sopieses

A cuántos de gran valer

Ha vencido su poder,

E lo oyeses,

Yo juro que mas dijese.

BRAS.--Bien sé que al gran poderío

De amorío

Nadie puede resistir,

Aunque se pase a vivir

A tierra de señorío.

Esc. -- ¡Óh, cuántos grandes Señores



Cuántos Sabios e discretos  
 Vemos que fueron sujetos  
 Por amores!

BRAS. -- ¡Pues no decís de Pastores!

ESC. -- Dicen que el sabio varón

Salamón

De amores vencido fué;

E David por Bersabé,

E por Dálida Sansón.

BRAS. -- E aun a mí me ha revolcado

El Amor malvado e ciego

Por la sobrina del Crego.

E al Jurado

Amor le trae acosado:

Y a Prábos trae perdido

E aborrido

Por la hija del Herrero:

E Santos el Meseguero

Por Beneyta anda transido.

ESC. -- E aquéste de aqueste suelo,

Qu' está mas muerto que vivo,

Dí ¿por quién está cativo

Sin consuelo?

Que de su dolor me duelo.

¿Por quién sufre tanto mal

Tan mortal?

Dígote que le hè mancilla.

BRAS. -- Asmo que por Marinilla,

La carilla de Pascual.

PEL. -- ¡Ay, ay, ay, que aquésa es ella!  
 Qu' el Amor cuando me dió,  
 Llugo llugo me venció  
 A querella.

¡Quién pudiese agora vella!

BRAS. --Pues calla, que sí verás.

PEL. --E tú, Bras,  
 ¿Llevarme háas allá contigo?

BRAS. --Yo te llevaré conmigo  
 Desdeque allá fuere d' hoy mas.

Mas mal de tales cordojos  
 No sé por qué causa sëa;  
 Qu' es una bisodia féa.

PEL. --Nó a mis ojos. (\*)

BRAS.-- Hora sigue tus antojos  
 Que aficion es que te ciega.  
 Tú sosiega,  
 No desmayes con dolores;  
 Que tambien yo por amores  
 Ando a rabo de borrega.

PEL. -- ¿Quién es aquesa Señor,  
 Qu' ende está?

BRAS.-- No sé su nombre.  
 Es un galan Jentil-hombre.

ESC. -- ¡Ay Pastor!  
 Hé dolor de tu dolor.

PEL. --Decí, Señor nobre e bueno,

---

(\*) En las impresiones de 1509 y 16 en vez de a dice con.

Pues que peno,  
 E vós sabrés deste mal,  
 ¿Es mortal, o no es mortal?  
 ¿Soy de vida, o soy ajeno?

Esc.-- Mira bien, Pastor, e cata  
 Qu' el Amor es de tal suerte  
 Que de mil males de muerte  
 Que nos trata,  
 El peör es que no mata.  
 ¡Dios nos guarde de su ira!  
 Mira, mira  
 Qu' es Amor tan ciego e fiero,  
 Que como el mal Balletero,  
 Dicen que a los suyos tira.

PEL.-- Tira mas recio que un rayo.

Esc.-- ¿Cómo te llaman a tí?

PEL.-- Pelayo.

Esc.-- ¿Pelayo?

PEL.-- Sí.

Esc.-- Dí, Pelayo,  
 ¿Cómo quedas del desmayo?

PEL.-- Quedo de sopiros ancho:

Tángo ensancho,  
 Que cuido de reventar.

BRAS.-- Deja, déjalos botar;  
 No se te cuajen 'n-el pancho.

Esc. - E nosotros sospirando  
 Desvelamos nuestra pena.  
 E tenemosla por buena

Deseando  
 Servir e morir amando.  
 Que no puede ser mas gloria  
 Ni victoria,  
 Por servicio de las Damas,  
 Que dejar vivas las famas  
 En la fe de su memoria.

BRAS.-- ¡Mia fe! nosotros acá  
 Harto nos despepitamos;  
 Más no nos requiebrajamos,  
 Como allá;  
 Que la fé de dentro está.

Esc.-- Cierta, dentro está la fe;  
 Bien lo sé.  
 Más nuestros requiebros son  
 Las muestras del corazon;  
 Que no son a sin-porqué.

BRAS.-- Ahótas que yo cantase  
 Por tu pracer con Juanillo  
 De amores un cantarcillo,  
 Si hallase  
 Otro que nos ayudase.

PEL.-- Canta, Bras; yo te lo ruego  
 Por Sant Pego.

Esc.-- ¡Eh! cantad, cantad, Pastores;  
 Que para cantar de amores  
 Ayudaros hé yo luego.

VILLANCICO. (\*)

Ninguno cierre las puertas,  
Si Amor viniere a llamar;  
*Que no le ha de aprovechar.*

Al Amor obedecemos  
Con muy presta voluntad;  
Pues es de necesidad,  
De] fuerza virtud hagamos.  
Al Amor no resistamos;  
Nadie cierre a su llamar;-  
*Que no le ha de aprovechar.*

Amor amansa al mas fuerte  
E al mas flaco fortalece;  
Al que ménos le obedece,  
Mas le aqueja con su muerte  
A su buena o mala suerte  
Ninguno debe apuntar ;=  
*Que no le ha de aprovechar.*

Amor muda los estados,  
Las vidas e condiciones,  
Conforma los corazones  
De los bien enamorados.  
Resistir a sus cuydados  
Nadie debe procurar ;=  
*Que no le ha de aprovechar.*

---

(\*) Acomodado á ésta de otra farsa.

Aquel fuerte del Amor  
 Que se pinta niño e ciego ,  
 Hace al Pastor Palaciégo,  
 Y al Palaciégo Pastor.  
 Contra su pena e dolor  
 Ninguno debe lidiar ;—  
*Que no le ha de aprovechar.*

El que es amor verdadero  
 Dispierta al enamorado ,  
 Hace al medroso esforzado,  
 E muy polido al grosero.  
 Quien es de Amor prisionero ,  
 No salga de su mandar ;--  
*Que no le ha de aprovechar.*

El Amor con su poder  
 Tiene tal jurisdicion ,  
 Que cativa el corazon  
 Sin poderse defender.  
 Nadie se debe asconder,  
 Si Amor viniere a llamar ;=  
*Que no le ha de aprovechar.*

FIN.



# Farsa,

o cuasi Comedia ,

*Fecha por LUCAS FERNANDEZ,  
en la cual se introducen tres perso-  
nas; conviene a saber: una DONCELLA  
y un PASTOR y un CABALLERO, cuyos  
nombres ignoramos, e no los cono-  
cemos mas de en quanto Naturaleza  
nos los muestra por la disposicion  
de sus personas.»*

---

## ESCENA PRIMERA:

*La DONCELLA, a solas.*

DONC.-- ¡Ay de mí triste! ¿Qué haré  
Por aqueste oscuro valle?  
¡Ay de mí! y ¿a dónde iré?  
¿Dó buscaré  
Al mi Señor, que le halle?  
Miro y miro, y no le vëo.  
Cierto, la fortuna me es  
Al revés,  
Segun tarda a mi desëo.  
¡Cuytada! no sé qué diga,  
Ni qué pudiese yo hacer.  
Fortuna me es enemiga,  
Y desabriga.  
Ya mi gloria es padescer.

## ESCENA SEGUNDA:

DONCELLA , PASTOR.

PAST.-- ¿Qué andays , Señora , a buscar?

DONC.-- ¡ Oh Pastorcico serrano!

¿Viste , hermano,

Un Caballero pasar?

PAST.-- Y ¿qué cosa es Caballero?

¿Es algun huerte alimaña?

O lobo rabaz muy fiero?

O viñadero?

O òs quizás musaraña?

DONC.-- Es un hombre del palacio ,

De linda sangre y facion

Y condicion.

PAST.-- Ño me marraba otro espacio!

DONC.-- Di si lo viste , Pastor.

PAST.-- Dayle a rabia , y no cureys

Ya mas dél ; que muy mejor

Con amor

Y' os serviré , si quereys.

DONC.-- No hay que quiera , si tú quieres

Decir lo que te pregunto.

PAST.-- Bien barrunto

Que soys llocas las mujeres.

DONC.-- Dí si viste este Señor.

PAST.-- Múcho lo debeys querer.



Donc'--Cierta mi entrañable amor  
Gran dolor

Por él me hace padecer.

PAST'--Y ¿tan huérte es de galan?

Donc'--Él es tal, que su figura

Y hermosura

Me da vida con afan.

Él es mi bien y desëo.

Y en él vive mi esperanza.

Él es la gala y asëo,

En que me vëo

Con muy firme confianza.

PAST'--Vos ño otëays bien mi hato.

Ñunca vi yo tal, Zagala;

Digo, en gala,

Que ño me allegue al zapato.

Pues ¿veys veys? aunque me veys

Un poco braguibajuelo;

A hótas que os espanteys,

Si sabeys

Cómo repico un mazuelo.

A lä hé, a lä hé, a lä hé,

¡Juro a San!

Que quizá os agradaré.

Donc'-- ¡Ay Pastor! no digas tal.

PAST'--Y ¿por qué? ¿Ño soy buen mozo?

Pues creëd que so el sayal

Que aun hay al;

Y agora me nasce el bozo.

Y tambien mudo los dientes ;  
 Són, tentayme este colmillo.  
 Ya me engrillo:  
 Por eso ech' acá las mientes.

Donc.-- De ser, Zagal, tú entendido  
 Bien certificada está,  
 Y Pastor (cierto) polido,  
 Y sabido.

Past.--Pues miray qué salto do.  
 Y solo por alegrar ;  
 Vuestra murria y gran tristura  
 Y jestadura,  
 El gabau quiero ahorrar.

Donc.--(\*) Quien espera, desespera:  
 El que busca, anda perdido.  
 No hay muerte mas verdadera,  
 Y mas entera,  
 Que vivir el aborrido.

Past.-- ¡ Riedro vayas, Satanas!  
 ¡ Jesú! d' aquí me santigo,  
 Y me bendigo.  
 ¡ Par-dios! mucho os congojás.

Donc.-- ¡ Óh muy noble Reyna Dido!  
 Ya creö tu mala suerte,  
 Pues con dolor muy crecido  
 Y muy subido  
 Diste a tí misma la muerte.

Past.--Harto boba se hú ëlla

---

(\*) *Aparte, enajenada.*

En ella se a sí matar.

Debeys dejar

Esa grimosa querella.

**DONC--** ¿Oh gran Dama CORONEL,

Corona de toda España,

Que con fuego muy eruél,

Por ser fiel,

Quemó a dos fuegos tu maña!

Tú diste fin a tu vida.

Así häré yo a la mía;

Pues mi alegría

Del tódo va ya perdida.

**PAST--**Pues, no hagays sino mataros,

Y no podréys resolgar!

Gran pracer hé de miraros

Y otëaros;

Y vós ño quereys mirar.

**DONC--**Con dolor de mis dolores

No te puedo (cierto) ver,

Ni entender;

Pues no vëo a mis amores.

**PAST--** Daldo, daldo a prigonar,

Y aborrí un maravedí;

Que ansi hogaño vine a hallar,

Sin tardar,

Una birra que perdí.

**DONC--**Es' es consejo grosero.

**PAST--**Procurá de lo encantar,

O eneomendar;

O acodid al Mostranquero.

Donc.— Hallar yo ya no podré  
Alegria, más pesar.  
Gozo en pena mudaré,  
Y terné  
Por gran consuelo llorar.

PAST.—Ayna ya dejayvos d' eso,  
Y atravesà el ojo acá.

Donc.—Apart' allá,  
No tē hagas tan travieso.

PAST.— Hora ¡par-dios! con pracer  
Ya el ojo se me reguilla;  
Y aun en vuestro parescer,  
A mi ver,  
Bien os quillotrays de villa.

Donc.—(\*)¡Ay, si este suspiro oyese  
El que yo ändo a buscar!-  
Sin dudar,  
Luégo mi mal fenesciese.

PAST.— ¡Y veréys cómo os tornays  
A donde teneys las mientes!  
Y por mí no sospirays,  
Ni penays.

Donc.—¡Ay Pastor! no me atormentes.

PAST.—Pues yo ¡mi-fe! mucho os quiero;  
Y aun veys suspiro por vos.  
¡Ay Diós!  
Que de cachondiez me muero!

---

(\*) Volviendo a su enajenacion.

DONC.-- ¡Oh, cuánta pena pasaste,  
 Margarona, por Ricardo!  
 ¡Oh, cuánto te enajenaste,  
 Y transformaste!  
 ¡Ay de mí! que así yo ärho.

PAST.-- «*Arder, corazon, arder,  
 Sin fenescer ni acabar,  
 Ni cesar:  
 Que no vos puedo valer.* » (\*)

DONC.-- Dánes, hija de Penço,  
 Mal te supe yo imitar;  
 Y el tu ältísimo asço  
 Mi desço  
 No le supo conservar.  
 Qualquier Dama, si no es necia,  
 Antes se debe matar,  
 Que no errar:  
 O muera como Lucrecia.

PAST.-- ¡Cómo ño me respondeys  
 A cosa alguna que digo?  
 Ño me, ño me desdeñeys.  
 ¿Por qué lo haceys?  
 ¿Ignoraysme? Digo, digo!

DONC.-- ¿Qué te tengo de decir?

PAST.-- Que me teneys ya cariño.

DONC.-- ¡Oh, qué aliño

Para mi triste vivir!

PAST.-- Por quitaros de agonía

---

(\*)Cabeza de villancico antiguo.

Tocar quiero el caramillo,  
 O haré sonos de alegría  
 A porfia,  
 O diré algun cantarillo.

Donc. -- «*Nunca fué pena mayor*» (\*)  
 Me canta por tono estraño;  
 Pues mi daño  
 Sobre tódos es mayor.

Past. -- ¡Juri al mundo! gran quejivo  
 Vos acosa, y gran quejunbre.

Donc. -- ¡Ay, qu' es mi mal tan esquivo,  
 Y tan altivo;  
 Qu' es de pasiones la cumbre.

Past. -- Llugo ¿peör que modorra  
 Debe de ser vuestro mal?

Donc. -- Mas mortal  
 Es, pues no hay quien me socorra.

Past. -- Que yo vos socorreré.

Donc. -- No peno por ti yo (cierto).

Past. -- Yo por vós sí, en buena fe;  
 Y aun os diré

Que me teneys medio muerto.  
 El amor que dice el o'ro,  
 Podemos éste decir,  
 Sin mentir,

'Yo por vos, vós por esotro.'

Donc. -- Y ¿hasta acá el Amor estiende  
 Su poder entre Pastores?

---

(\*) *Pie de una cancion antigua.*

PAST.--¡Ay Señora! aquí nos prende,  
 Y nos ofende  
 Con mil ansias y dolores.  
 Hácenos mil sinsabores,  
 Y al triste Pastor que hiere,  
 Si no muere,  
 Siempre da grandes cramores.  
 Quítanos los retentivos,  
 Róbanos los mamoriales,  
 Trae muertos los mas-vivos:  
 Muy cativos  
 Tray acá muchos Zagales.  
 Hasta al triste del Herrero  
 Le dió hogaño un batricajo  
 En un lavajo;  
 Que quedò medio lladero.  
 Cátivanos los sentidos,  
 Sojuzga los pensamientos.  
 Andamos tristes, perdidos,  
 Desmaídos  
 Con congojosos tormentos.  
 DONC.--Sus tormentos no es posible  
 Que os den tan grau desosiego.  
 PAST.--Con un luego  
 Ños quema muy perpejible.  
 Y aun el Crego esta otoñada  
 De amor andaba aborrido  
 Por Juana la desposada:  
 Acosada

La trahía el dolorido.

Donc.-- Ya no hay cerro , ya no hay llano,  
Ni castillo , ni montaña,  
Ni cabaña ,

Que Amor no tenga en su mano.

Past.-- Los viejos aman las mozas ,

Los mozos aman las viejas ;

Por las breñas , por las brozas ,

Por las chozas

Amor siembra sus consejas.

Hace ser lo hermoso feo ,

Y lo feo ser hermoso.

El malicioso

Da al mas suyo mas desëo.

Y al mas suyo mas le mata ,

(No entiendo aqueste amorio) ;

Y al que le aballa la pata ,

Mal le trata

Con castigo muy crudio.

Y al pastor mas desastrado

Suele dar mayor ventura ;

Y da tristura

Al Zagal mas perllotrado.

Donc.-- Bien alcanzo a conocer

Que desde oriente a poniente

Sojuzga su gran poder

El querer

De toda la humana jente.

Mas al linaje grosero



Bien creö que no castiga,  
Ni hostiga

Tan recio, ni l' es tan fiero.

PAST.— ¡Ay, ay, ay! no digays tal;  
Que en mal punto os miré yo:  
Que pecado venial,

Ni mortal

Ñunca tal pena me dió.

Si no, ved tentadme aquí

Cuánto el corazon me llate,

Y me combate

Desde denántes que os ví.

Tódo está concallecido.

La intencion ¡triste! me duele:

La memoria y el sentido

He ya perdido:

La higaja se me desmuele:

Refriáseme la sangre,

Respelúncaseme el pelo.

Con gran duelo

Me toma frío y callambre.

DOUC.— Sí; mas aunque padescseys,

(Cierto) fáлтаos lo mejor;

Pues crianza no teneys,

No podeys

Bien mostrar vuestro dolor.

PAST.— Yo bien ancho y bien chapado

Estó, y relleno y gordo,

Bien milordo.

Asmo fio me habeys mirado.

DONC.-- No está en eso el «bien criado»

PAST.--Pues ¿en qué?

DONC.-- En ser cortés,

Y muy limpio y bien-hablado.

Y requebrado.

PAST.--¿*Requebro* qué cosa es?

Requebrar y esperezar

Tódo debe de ser uno;

Y de consuno

Bozezar y sospirar.

DONC. *Requebro* es un sentimiento

Que en el jesto se aparece,

Cuando estraño el pensamiento

Con tormento

Se transforma el que padisce:

Y olvidado, sin sentido,

Y contemplando en su amiga,

Su fatiga

Representa con jemido.

Y así puedes entender

Qué cosa es el *requebrar*.

PAST.--Ya lo asbondo a conocer,

Y saber

El sospirar, sin dudar.

DONC.--Pastor, queda en hora buena.

PAST.--¡Ahí veréys cómo os vays,

Y me dejáys

En tan desllotrada pena!

DONC.— No me quieras más tener,  
 — Pastor, con tu razonar.

PAST.— Más vós me quered hacer  
 Un pracer.

Que n' os querays aballar.

Aquí òs podeys estar

Comigo en esta montaña.

En mi cabaña,

Si quereys, podeys morar.

DONC.— Ya no es para mí morada,

Si no fuere de tristura;

Ya mi gloria es acabada

Y rematada:

Mi cása la sepultura:

De sollózos mi manjar:

Mi bebér lágrimas vivas:

Las esquivas

Fieras me han de acompañar.

Mis cabellos crescerán,

Y serán mi vestidura.

Mis pies se endurecerán,

Y hollarán

Por peñas y tierra dura.

Los graznidos de las aves

Con los gritos que daré,

Gozaré

Por cantos dulces suäves.

De los osos su bramido

Será ya mi melodía:

De los lobos ahullidos  
 Muy crecidos  
 Será mi dulce armonía.  
 Montes, montañas, boscajes  
 Secarse hán con mi pesar;  
 Y, sin dudar,  
 Espantaré a los salvajes.  
 Las fuentes dulces sabrosas  
 Darán agua de amargor:  
 Las flores y frescas rosas,  
 Olorosas,  
 No ternán color ni olor.  
 Y en señal de mi gran luto  
 Los verdes sotos y prados  
 Y cercados  
 Tendrán su frescor corruto.

PAST.-- ¿Qué retrónica pasays  
 Tan incrimpolada y fuerte?  
 Decid, ¿n' os despepitays  
 Y cansays?

DONC.-- Presto dará fin mi muerte.  
 En ver mis tristes cuydados  
 Los nobles cuatro elementos  
 Con tormentos  
 Tódos serán ponzoñados.

Quiero cumplir mi jornada.-  
 Queda a Dios, Pastor lozano.

PAST.-- N' os vays tan desconsolada.

DONC.-- ¡Ay cuytada,

Que tanto trabajé en vano!  
 Quien la honra pierde y fama  
 Sin hallar lo que quisiera,  
 Muera, muera.

PAST.--Esperá un poco, ñuestr' ama.

Vámonos a mi majada,  
 Que está en somo esta floresta.  
 Cuydo estays deshambrinada  
 Y ainada  
 De aquesta cruda recuesta.  
 Daros hé priscos, bellotas,  
 Madroños, ñuezes, manzanas,  
 Y avellanas;  
 Y cantaros hé mil ñotas.

Darvos hé bien sé yo qué,  
 Una pásara pintada,  
 Y un estornino os daré,  
 Y en luena fe  
 Una llebrata preñada.

---

ESCENA TERCERA:

DONCELLA, PASTOR, CABALLERO.

CAB.--¡Oh Señora de mi vida!

DONC.--¡Oh mi alma y mi Señor!

CAB.--¡Oh mi amor!

¿Dónde estabádes perdida?

PAST.--¡Que ñora mala vengays!

L:

(Y así vos lo digo yo)  
 Y decí ¿por qué os llegays,  
 Y tomays  
 La Zagala con que estó?

CAB'--¿Qué dices, Pastor grosero?

PAST'--Que me dejeys la Zagala  
 ¡Ñora mala!

CAB'--Aparta allá, majadero.

PAST'-- Dejay la infantina estar,  
 Ño la sobajeys así.

CAB'--Algo me querrás llevar,  
 Sin dudar,

Ante que vamos de aquí.

PAST'--Asmo pensays, Palaciego,  
 Que así me habeys de ultrajar,  
 Y espantar?

Ño lo penseys, Don rapiego.

CAB'-- Don villano avillanado,  
 ¿No quereys vós hoy callar?

PAST'--Don Idalgote pelado,  
 Llacerado,

Mas ¿ño me quereys dejar?

CAB'--¿Atreveys os, pues, quizá?

PAST'--Dejá, dejá la joyosa  
 Lagrimosa.

Ño la saqueys, quit' allá.

CAB'-- ¡Óh qué gentil badajada!

PAST'--Desque trahés la melena

Hazcas que en guis muy pendada

Y carmenada,  
Enfenjis ; Dios ñora buena! . . .

CAB'-- Pues sabeys si os arrebató,  
Don bobazo, hobarrón!

PAST'-- ¡Oistes el asnejon!  
Pues peygayvos a mi lato. (\*)

CAB'-- Y ¿cómo lengua teneys?

DONC'-- ¡Santa Bríjida, Jesú!

CAB'-- Asperá un poco, veréys.

PAST'-- ¿Qué me haréys?

CAB'-- ¿Y äun hablays?

PAST'-- Pues ¿qué hú?

DONC'-- Apart' allá.

PAST'-- Dejá llegue.

CAB'-- ¡Óh hi de puta, albardan !

PAST'-- ¡Juri a San Juan,

Si llegays, que vos la pegue!

CAB'-- Tosco, hosco, melenudo,  
Patudo, jetudo y brusco.

PAST'-- Múchö enfenjis de agudo  
Y muy sesudo.

¡Ah, ño praga a Dios convusco!

CAB'-- Y aun hablas? di, Don villano.

PAST'-- Y aun habro.

CAB'-- Pues, esperá.

DONC'-- Apart' allá.—

Vete en paz agora, hermano.

CAB'-- Si no por nõ ensuciar

(\*) «*Aquí da el Caballero de espaldarazos al Pastor.*»

En tu sangre vil mi mano,  
Yo te hobera hecho callar  
Y aun no chistar.

PAST'--Mucho estáys agora ufano.

DONC'--Anda, pastor; vete de hí.

PAST'--Y veréys la xergirina,  
Y culebrina!

Y ¿vós tambien contra mí?

DONC'-- ¡Por mi vida! Pastor, no.

PAST'--N' os cale desemular.

DONC'--Cierto, contra tí no só.

PAST'--Digo yo

Que os fuera mejor hilar.

Callá, que yo le diré

A vuestro padre que os ví

Anxó-anxí.

Yo se llo rellataré.

CAB'-- Quédate con tu ganado,

Pastor, guarda tus ovejas

PAST'--Despues que l' habeys burlado

Y engañado,

Enxalmaysme las orejas.

CAB'-- Que no debes de curar

De aquesta noble Doncella.

PAST'--Muero en vella.

CAB'-- Hora quiere a Dios quedar.

PAST'-- ¡Óh falso, barbimohino!

¡Y cómo que la engañó!

¡Ay triste de mí mezquino!



¡Que me fino!

¡Ay cuytado! muerto só.

¡Oh maldita mi ventura!

CAB'-- ¡Ah Pastor , áh Pastor!

PAST'-- ¡Áb!

CAB'-- Ven acá ,  
Y desecha la tristura.

PAST'-- Ya no puedo yo dejar  
A duelo de tal manera.  
Mi vida será llorar  
Y lamentar  
Hasta el dia en que yo muera.

CAB'-- Hora , Pastor ¡por tu fe!  
Desecha todo cuytado.

PAST'-- ¡Ay cuytado  
Ya yo , ya yo no podré.

CAB'-- Pastor , no estés engañado ;  
Que muchö ántes de agora  
Hé andado enamorado ,  
Y muy penado  
Por haber esta Señora.  
Y de hoy más no te dé pena.

PAST'-- Hora digo , Señor bueno ,  
Que aunque peno ,  
Que la lleveys ñora buena.

CAB'-- Desde aquí quedo , Pastor ,  
Muy presto para te honrar.

PAST'-- Yo tambien , mi buen Señor ,  
A vuestro honor.

CAB.-- Di di ¿quíeresnos mostrar

El camino por dó va?

PAST.-- Sí; y aun quiero levantar

Un cantar.

CAB.-- Pues ayna comienza ya.

VILLANCICO.

Pastorcico lastimado ,

Descordoja tus dolores.-

¡Ay Dios que muero de amores!

¿Cómo pudo tal dolencia

Lastimarte, di, Zagal?

¿Cómo enamorado mal

Inficiona tu inocencia?

De Amor huye y su presencia:

No te engañen sus primores.-

¡Ay Dios, que muero de amores!

Dime , dime , di , Pastor ,

¿Cómo acá entr' estos boscajes ,

Y entre estas bestias salvajes

Os cautiva el Díos de Amor?

¿Sus halagos, su furor

Siénten tambien Labradores?-

¡Ay Díos que muero de amores!

¡A la hé , juro a San Pego

(Habrando con revilencia)

¡Mia fe! grande pestilencia

Ños envía Amor de fuego.

Tambien nos da mal sosiego  
 Acá a los tristes Pastores,  
 Como en villa a los Señores.--

Sí, mas eres muy chequito  
 Para sentir tú su llaga,--  
 A la mia fé, yo ¡Dios praga!  
 La sentí de pequeñito.  
 En la cuna oí su grito  
 Prometiéndome favores;  
 Y agora dame dolores.--

Dí ¿con quién te cautivó  
 Y te lastimó su espina?--  
 La hija de mi Madrina  
 Fué el anzuelo que me asió.  
 Con ella me percutió  
 Dándome mil sinsabores;  
 Y *ansí muero con amores.*

No me aprovecha enxalmar,  
 Ni curas, ni medicinas,  
 Ni las triacas mas finas  
 Me pueden desponzoñar.  
 Ni aun el Crego, sin dudar,  
 Físicos, Saludadores  
 Saben curar mis dolores.--

Nö es mal que tiene cura;  
 Por eso ten gran paciencia.--  
 Como en mi mal no hay hemencia  
 ¡Ay triste de mi ventura!--  
 Esfuerza con gran cordura

No te acaben tus dolores.--

¡Ay Dios que muero de amores!

No seás tan congojoso,

Ni te ahogues en poca agua.--

¡Ay que ardo en viva fragua

De fuego muy centelloso!--

Esfuerza ya, ten reposo,

Descordoja tus dolores --

¡Ay Dios que muero de amores!

Es Amor un mal amargo

Mas que ruda y que torbisco ;

Es red que lleva abarrisco

Todo el mundo sin embargo.

Es un muy pesado cargo

De pesares y dolores

Y de estraños disfavores.

¡Juri al mundo! es gran pasión

Segun; triste! siento y vëo,

De un muy hambriento desëo ,

El cuál mata el corazon.

Es centella de aficion ,

Y dulzor con amargores

Y amargor con mil dolores.

## OTRO VILLANCICO

*del mesmo Acto.»*

Tiene tanta fuerza Amor ,

Que a cualquier que se defiende ,

*O le mata , o hiere , o prende.*

Él roba la voluntad

Con las fuerzas del desëo ,

De la gracia y la beldad ,

(\*) La jentileza y asëo ,

Con la pompa y el arrëo

De la Dama con que ofende :--

*El castiga , o hiere o prende.*

Siembra centellas de amor

A los ojos y aficion ,

Y con llamas de dolor

Él abrasa el corazon ;

Da combate de pasion

A cualquier que se defiende,--

*Hasta que le mata , o prende.*

Da congoja desigual

Con aquejados tormentos,

Con ansia mas que mortal

Combate los pensamientos.

Y éstos son los instrumentos ,

Con que batalla y ofende ,--

*Al triste que se defiende.*

Con dulce flajelo hiere

A los nuevos amadores ;

Y si algunõ huir quiere ,

Dale pasion de dolores ,

Do resciba disfavores.

Y al que ëscapar se entiende ,

---

(\*) *Decla* De la belleza.

Con mortal herida ofende.

Por suyos nos sometamos  
 Debajo su poderio,  
 Y por rehen le ofrezcamos  
 A nuestro libre - albedrío:  
 Pues que a su gran señorío  
 (\*) Ningun poder se defiende, --  
 Que no mata, o hiere, o prende.

(\*) *Decta* Nadie.



## DECLARACION

### de los vocablos oscuros

#### de las Farsas.

*Aballar* = Mover, levantar.- *Aballarse* = irse.)

*Afrito* = Afanado. (De *affricto*, lat.)

*Al* = Algo, otra cosa.

*Albardan* = Truhan.

*Anxó anxí* = (Retrúecano equivalente de) *Así así*.

*Arrufado* = Arriscado a lo rufo, rufian, a lo jaque.

*Asbondar* = Alcanzar, ser bastante.

*Aséo* = Pureza, integridad virjinal.

*Asmar* = Pensar, imaginar, estimar (de *aestimare* lat.)

*Aynado* = Desperecido.

*Batricajo* = Golpe recio, caída.

*Bisodia* = Vision, estantigua. (\*)

*Bollo maymon* = Biscochon. (Úsase todavía en Salamanca.)

*Bordion* = Trota-burdeles.

---

(\*) al fin la Nota 1<sup>a</sup>.

**Botar**, v. n. = Salir.

**Buldero** = *Bulero*. (Del lat. *bullā*, convertida la segunda *l* en *d*, como en *humilde* de *humille*).

**Cadalnoche** = Cada noche, todas. (A este tenor dice allá *cadaldia* en sus Trobas el ARCIPRESTE DE HITA.)

**Cale** = Vale, importa.

**Caronal** = Carnal, (jugando picaña-mente, del vocablo *carona*).

**Castigar**, v. n. = Escarmentar.

**Consuno** (*De*) = Junta-mente.

**Convusco** = Con vos. (Del barbarismo lat. *cum-vobiscum*, como *contigo* de *cum-tecum*.)

**Cordojo** = Angustia del corazon.

**Costumero** = En algunas relijiones antiguamente el encargado del ritual del refectorio. De donde «en el gobierno económico de la Compañía de Jesus en Portugal» dice el P. BLIUTÓ en su *Vocabulario Portugues* que se llamaba así un «cuaderno, donde estaba anotada la calidad de los antes y platos estraordinarios, que se habían de dar en el refetorio segun la solemnidad de las fiestas y Santos del año.»

**Crego** = Clérigo, Cura.



- Crudio**= Mui crudo, cruël.
- Cuydar**= Pensar. (De *cogitare* lat.)
- Departir**= Hablar de veras.
- Descingo**= Desciño. (Presente del verbo ant. *descenir*, como de *venir vengo*.)
- Descordojar**= Quitar el cordojo (V. *Cordojo*): aliviar la pena.
- Deshambrinado**= Desfallecido de hambre.
- Desllotrado**= (*Desaquellado*, vulg). Desazonado.— Descomunal.
- Devina**= Adivina. (Voz rústica.)
- Do**= Doi.
- Duecho**= Ducho, acostumbrado. (De *ducto* lat. *guiado, llevado*, parejo de *docto*; como lo son los radicales latinos *ducere* y *docere*, y respectivamente sus derivados *doctor* y *ductor*, etc.)
- Echa-cuervo** = Agorero y «el que con embelecos engaña a los simples para vender sus yerbas y otras cosas, que dicen tener grandes virtudes.»
- COVARRUBIAS.
- Ende**= Ahí.
- Enfenjir**= Presumir, blasonar.
- Engrillarse**= Engrifarse, alegrarse, enamorarse.
- Esforzar, v. n.**= Esforzarse, cobrar brio.
- Enxalmar**= Ensalmar, encantar.
- Fisico**= Médico.

- Flajelo* = Azote.
- Galisto* = Perjeño, habilidad.
- Guis* = Guisa, forma.
- Grimoso* = Horroroso.
- Grolia* = (Vocablo corrupto rústica-mente de) *Gloria*.
- Hazcas* = Casi.
- He (A la)* = A fe.
- Higaja* = Higadilla, pajarilla, pulgarejo (= las entrañas).
- Errar* = Perder o vender las mujeres su honor: de aquí antigua-mente *mujer errada* por meretriz. (2)
- Hondijo* = Honda pequeña, perigallo (que dicen en Estremadura).
- Hotas (A)* = En verdad.
- Hu* = Fu, fué.
- Huego* = Fuego.
- Igualarse* = Subirse el inferior a mayores con el superior.
- Incrimpolado* = Lleno de perifollos.
- Joyosa* = «Una de las espadas del Zid Rui Díaz.» — COVAR.
- Lavajo* = Charco de lavazas, lavadero.
- Legar* = Ligar, en el sentido supersticioso de causar májica-mente al hombre impedimento para la obra de hombre.
- LL=L.** Se usó mucho entre rústicos, mác-

- sime en principio de vocablo, como hoi en el Dialecto Catalan.)
- Eladero**= Ladero, contrecho de un lado. (Es término provincial de Salamanca.)
- Lebrata**= Lebrata, liebreçilla.
- Llugo**= Luego.
- Macandon**= Camandulero.
- Madre-señora**= Abuela.
- Mazuelo**= El mango u mano como de almirez, con que se toca el morterete.
- Medoño**= Medroso, horrible. (Es vocablo portugues.)
- Mitordo**= En Dialecto Boloñes significa «majo, galan, pisaverde.» Púdosenos introducir en Castilla este vocablo por los Colejiales Mayores, que en el siglo XV iban y venían del que tenemos en Bolonia a los Colejios de Salamanca.
- Moxquilon**= Moscon, marrullero.
- Ñ = N** (Era, y äun es mui usado entre rústicos, principal-mente, en principio de vocablo.)
- Osadas (A)**= Segura, cierta-mente.
- Otcar**= Mirar (propia-mente, de lö alto, segun su oríjen: de *atto*, *al=au*, *o*.)
- Pedro de Urdimálas**= Personaje proverbial, con que se significa un grande enredador. De aquí la injeniosa no-

vela de SÁLAS-BARBADILLO «*El sutil  
Cordobes Pedro de Urdemátas.*»

*Pendado* = Peinado.

*Per* = Aposicion que a los adjetivos les daba forma y fuerza de superlacion: así de *hecho* se dijo *perhecho* (= *perfecto* u *perfacto* lat.) estö es, *mui* -hecho, *re*-hecho. A los verbos les daba tambien fuerza ponderativa: v. g. *perherir* = herir recio, fuerte.

*Percundir* = Aflijir, aquejar.

*Perllotrado* = (*Mui-aquellado*) Repulido.

*Perpasado* = Traspasado, atravesado de parte a parte.

*Perpejible* = Mui intenso.

*Prábos* = Páblos, Pablo.

*Quillotrar* = (Como *aquellar* vulg. usado cuando no se acierta, o no quiere decirse el verbo propio: cual decimos *el aquel* o *aquello* por el nombre de la cosa. «*Quellotro* es *aquello*. *otro*; y de allí decían *llo*tro y *llo*-*trarse*, cuando ignoraban el vocablo:» dice el DR. ROSAL, sabio Cordobes, en el Diccion. de la Lengua Cast. que el año de 1601 tenía ya con las competentes licencias a punto de imprimirse.) Apañar, perjeñar. — *Quillotrarse* = alegrar -

se, enamorarse. ( \* *Bien os quillo-trays de villa* " = Os requebrais a lo fino , a lo señor , a lo cortesano. )

*Quejivo* = Quejijo , pena , dolor , grave.

*Rabaz* = Rapaz.

*Recaldar* = ( Vocablo corrompido a la rústica de ) *Recaudar*.

*Reguillar* el ojo , los ojos = Reguilar , alegrar. ( Provincial de Salamanca. )

*Rapiego* = Arrapiezo , mequetrefe.

*Repicado* = Repulido.

*Resolgar* = Resollar.

*Retrónica* = Retórica , parladillo. ( Vocablo corrupto del Vulgo ).

*Retentivos*, pl. = Sentido , potencias.

*Ser* = Ecsistir , haber.

*Somo* ( *En* ) = Encima.

*Son* , conj. = Sino.

*Sóncas* = En verdad : quizá.

*Toste* = Presto.

*Transido* = Traspasado de dolor.

*Tristoño* — Horrible-mente triste. ( Es vocablo portugues. )

*Xergirina* = Cuasi *xerquirina* , o *xerguerina* : estö es, *sirguerilla* o *jilguerilla* por bachillera.

## NOTAS.

---

(1ª) Al sonsonete rudo de aquellas palabras latinas del *Páter-nóster* « da nobis *hodie* » se ha hecho la palabra castellana *bisodia*; como de „ in diebus illis ” *busilis*, y de otros tales latinajos de Breviario otros tales y tamaños barbarismos. ¡ Tan eventuales y ecstrambóticos suelen ser los orijenes de muchas voces del nuestro y de todos los Dictionarios!

El Protonario JUAN REMIREZ DE LUCENA, que en el reinado de los Reyes Católicos se granjeó gran renombre con su pluma, no ménos por su libro *De víta beata*, impreso la primera vez en Zamora por los años de 1483, que posteriormente por su atrevida y célebre *Carta* a los dichos Reí y Reina ecshortándoles a que les fuesen a la mano a los Inquisidores en su rigor, ocasion de desahogar después contrá él su amargo zelo el Dr. ALONSO ORTIZ en el 5.º de sus *Cinco tratados*,

impresos en Sevilla 1495; — este famoso LUCENA, digo, escribió otra *Carta* (ignorada jeneralmente de los Bibliógrafos) a Notario Rejio Secreto de los mismos Reyes *Fernand Álvarez Zapata* alentándole en ella al estudio del Latín; la cuál ecsiste MS. entre los restos venerables de la selecta Biblioteca Colombina, que se guardan en la rica y esmerada de la Catedral de Sevilla. Está de letra del siglo XV, con este título, puesto de puño del mismo D. FERNANDO COLON, « *Epistola ecshortatoria a las Letras:* » y en ella a vuelta de otras peregrinidades se lee el pasaje siguiente, ilustrativo del étimon de *bisodia*.

«El saber es el cabo de la perfeccion, y su comienzo las Letras... Gramática no quiere mas decir, que letras compuestas; comienzan sus preceptos... y por ende por ser vós Gramático, non penseys vós por eso ser Sabidor. Llámalos el Vulgo *Letrados* » (= *Literatos*) « non porque sepan las letras, más porque han de saber lo que se escribe con ellas.

Solíanlos llamar *Sapientes* hasta los tiempos de Sócrates, que preguntado de

un Príncipe ¿de qué profesion era? como quiera que era habido en Grecia por inventor del saber; paresciéndole ser arrogancia llamarse Sapiente, se dijo *Filósofo*.

Marabillado el Príncipe del nuevo vocablo, y féchojelo interpretar, como entendió que Filósofo quería decir «amador del saber», conosció que aquél era Sócrates, y venerólo.— De allí acá los llamamos Filósofos.

Por esta etimología soys vós ya ántes Filósofo que Gramático; pues amando el saber, tomays la Gramática por vuestra primera nudriza: de la cuál ablactado, ya que sepays andar y hablar, podays por vós mesmo tomar lengua de ir a buscarlo: ca *solo Latin non es mas saber, que saber otra lengua*(<sup>\*</sup>): lo cuál non solamente los homnes, que aun las aves lo saben; papagayos, cuervos, picas, tordos, malvizes, lineruelos, y todas las aves que tienen lenguas redondas, hablarán Latin, y aun Greco, si les muestran »(enseñan).« Pasando el César Au-

---

(<sup>\*</sup>) *A la Renota:*



gusto, lo saludó un cuervo enseñado:  
 «¡Salve, *Auguste Cæsar, semper invicte!*  
*Salve!*» Yo, por cierto, crié un cuervo  
 que, entre muchas Latinas oraciones que  
 hablaba, sintiéndome entrar por casa  
 a altas voces decia: «*Magister meus venit.*  
*Ecce, jam venit.*» No lo dijera nadi mas  
 elegante. (\*)

Pues luego, si otro saber que Latin  
 nos hace diferenciar de las bestias, a-  
 qué! debemos todos amar.»

Mas « el que Latin non sabe, asno  
 se debe llamar de dos pies. Si : ¡harre!  
 que voy detras... ¡Hi! xo, que t' estrego!  
 Oyen las Sacras Escrituras, y non las  
 entienden, ni sienten »(conocen)« si ha-  
 bla Dios, o si habla el Diablo. Ni roz-  
 nan, ni rezan: ni ellos se entienden,  
 ni yo entiendo que Dios los entiende;  
 porque Dios entiende la habla del co-  
 razon, que es una a todos los homnes :

---

(\*)Cosa singular es que despues de tantos esfuerzos,  
 y al cabo de tantos siglos, como afanaba el hombre  
 por enseñar (y enseñaba) a las bestias a hablar,  
 a nadie le ocurriese el enseñar a hablar al hombre  
 mudo de nacimiento, hasta que un Español lo pen-  
 só y ejecutó por los años de 1540 y tantos !!!

tódos hablamos en la voluntad, (en el corazon, en la mente) «un lenguaje, y nó mas, por el cuál entendemos a nós mesmos. Este entiende Dios.: el de los labios fué hallado para què únos ä ótros nos entendamos. Pues si el corazon destes non entiende lo que dicen sus labios; síguese luégo que Dios tampoco los entiende.

Una mi hermana, gran rezadora, leyendo aquel salmo de la Pasion «*Deus, Deus meus, respice,*» cuando venia al verso «*Foderunt manus meas*» pasaba sin lo leer. Sentilo un dia, y dijele: «Hermana, un verso os trasportays.» Respondióme: «Id al Diablo con vuestro verso a las del palacio (\*), que tienen polutas las manos, en su sentido pensando que aquel verso era contra la polucion de las manos.»

Preguntóme uno ¿quién eran *Santo Ficeto* y *Doña Bisodia*, que se nombran en el *Páter-nóster*?- respondile que *Doña Bisodia* era el asna de Cristo, y *Santo*

---

(\*) *Ecspresion proverbial de aquel tiempo. Entónces debían de ser acá los palacios, como allá en Paris es hoì el Palais-Royal.*

Ficéto el pollino. Son cosas éstas muy de reir a nosotros, y ä ellos muy mas de llorar.» -

(*Bibl. Colomb. BB, 145,5.*)

(2). Así en el romance viejo de Doña Urraca, impreso suelto varias veces en Gótico, y después en el rarísimo *Romancero* que (¡DURAN sea sordo!) sirvió de tipo al famoso de Ambéres, «impreso en Zaragoza por Estévan G. de Nájera año de 1550» en 12º, estampas, letra gótica, se dice en labios de la Infanta:

«Morir vos querédes, padre;  
 (¡Sant Miguel vos haya el alma!)  
 Mandastes las vuestras tierras  
 A quien se vos autojara:  
 A Don Sancho ä Castilla,  
 Castil'a la bien nombrada;  
 A Don Alonso a León,  
 E a Don García a Vizcaya.  
 E a mí por que soy mujer,  
 Dejaysme desheredada.  
 Irm' hé yo por esas tierras,  
 Como una *mujer errada*:  
 Y este mi cuerpo daría  
 A quien bien se me antojara;  
 A los Moros por dinero,  
 E a los Cristianos de gracia...»

A cuyo propósito el picaño QUEVEDO  
rompe de rasgo esclamando así en uno  
de sus saladísimos Romances:

«¡A los Moros por dinero,  
Y a los Cristianos de balde!!--  
¿Dónde vive esa mujer?  
Dígamelo tú, el Romance.»



## RENOTA.

Dos hombres ecstraordinarios han reproducido, siglo y medio despues, este agudo pensamiento de nuestro REMIREZ DE LUCENA: el uno, Español, LOPE DE VEGA, en las *Rimas* jocosas que publicó el año de 1634 bajo el nombre del MAESTRO BURGUILLOS, donde burlándose de la pedantería de los meros Latinos y Grecistas dice:

« Si a la Lengua la Ciencia no acompaña,  
Lo mismo es saber Griego, que Gallego. »

El otro semi-español, Italiano, el célebre y desgraciado CAMPANELA; del cual, ya setenton, refugiado en Francia, despues de 27 años de prisiones en su patria por el Santo-oficio, en «*La Fortune des gens de qualité, par Mr. de CAILLIERE*», impreso en Paris por los años de 1668, dice este culto Frances: « Por tres razones me decía un grande hombre de nuestro siglo (T. CAMPANELA) que en su concepto aprovechamos en el saber los Modernos ménos que los Antiguos: la primera, porque aburrimos la flor de la vida en el estudio de los rudimentos del Griego

y del *Latin*, que no son ciencias, sino unos tiranuelos que nos antecojen los entendimientos para ahuyentar de ellos la ciencia. La segunda, porque leemos mucho; y la tercera, porque reflexionamos poco.»

La fortuna de la Lengua Latina es un fenómeno ecstraordinario en la historia de los idiomas: siglos ha ya que el Pueblo Latino murió; y su Lengua vive, y segun las señas vivirá todavía siglos de siglos. Este don ecstraño de vida perdurable se debe en mi opinion a dos circunstancias: la primera, haberse hecho el Latin la Lengua de Dios adoptándole por su idioma santo la Iglesia Romana (y adoptada, y dotada para muchos siglos, la Iglesia por los Emperadores y Príncipes temporales.) La segunda, el haberse hecho órgano de las Ciencias, y lenguaje comun de los Sabios de Europa, desusando éstos por muchos siglos en materias científicas el suyo propio. Por supuesto, lö uno y lö ótro presupone que el enseñar y el aprender Latin vale dinero, con el cuál todo se perpetuä: aquello con que el hombre gana la vida, (séase ello tuerto, u derecho) tiene següro de vida para muchos años.

Al renacimiento de la Literatura Cläsica en España a fines del siglo XV, hizo la

iumortal Reina D.<sup>a</sup> ISABEL con su ejemplo gala entre los Cortesanos el estudio del Latin: para que sus hijas le aprendiesen, se puso a estudiarle S. M. Precioso está sobre esto un pasaje de la *Epistola de LUCENA*, que no puedo ménos de transcribír aquí.

« Non busquemos » (dice) « ajenos testigos de oídas: tomemos de vista los nuestros. Alonso de Aragon, Rey de Italia, por hablar sin Trujaman con Frederico Emperadôr viejo la » (Gramática lat.) « aprendió. Su Gran-senescal, en mayor edat que agora vos, imitó a su Señor... »

Mas «callemos de todos, tódos callemos ante la muy resplandeciente Diana, Reyna nuéstra ISABEL, casada, madre, Reyna (y tan grande!!) asentando nuestros reales, ordenando nuestras batallas, oyendo nuestras querellas, nuestros juicios formando, inventando vestires, pompas hallando, escuchando Muséos, coreas mirando, rodeando sus regnos, andando-andando y nunca parando, Gramática oyendo se recrea. ¡Oh ingenio del Cielo, armado en la tierra! ¡Oh corazon de varon, vestido de hembra! ¡Ejemplo de todas las Reynas, de todas las mujeres dechado, y de todos los hombres materia de Letras! ¿Quién tan torpe tan rudo, que no las aprende?.. »

« Honor pare Artes, y a tódos enciende al studio la gloria. ¿ Non védes cuántos comienzan aprender, admirando su Realeza? Lo que los Reyes hacen, bueno o malo, tódos ensayamos de hacer: si es bueno, por aplacer a nós mesmos; y si malo, por aplacer ä ellos. Jugaba el Rey; éramos tódos tahures: studia la Reyna; somos agora Studiantes. Y si vós me confesays lo cierto, es cierto que su studio es causa del vuestro, o sea por agradarla, o sea porque os agrada, o por envidia de los que han comenzado a seguirla. Ello sea, y sea porque se sea.»

Esto era entónces; ahora en el punto de caramelo que hoi están las costumbres y la ilustracion en España, en un Español el no saber Latin se nota como una falta absoluta de educacion; y en un Literato arguyé nada ménos sino que no lö es, pues carece de estudios clásicos y académicos. El Latin es una llave mäestra, con que se abren los mas ricos tesoros del saber humano. Y en efecto ¿ qué es la mas rica Biblioteca para un Literato que ignora el Latin, sino por la mayor parte un rimero de balones de papel berrendo ? un tesoro encantado?



Sin embargo, ahora fresquito acaba de entrar, de un bolazo por truco ältö, de Bibliotecario en la Real de esta Corte un favorito del Poder campante que ni Latin sabe. Desojándose parece que está el triste para aprenderle; y aun diz que lo ha tomado tan a pechos, que en los meses que han corrido desde que le bajó de lö alto la gracia grátis-data del nombramiento, ha llegado a barbear ya hasta la Puente de los Asnos. A este compas puede cantársele aquello del *Romancero*

«Ya empieza a delectreär  
Perico el de el Bachiller ;  
Pero en sabiendo leer ,  
Jura que ha de predicar.»

Es una bendición de Dios cómo está de lucida la Biblioteca Real desde que un Puerco de Epieuro, hozando en un rincón de Galicia, nos descubrió el diamante solitario que hoi más en ella brilla. ¡Qué perlas se le van engastando! DURAN, Bibliotecario primero, el cuál para hacer un Catálogo de los MS. que hace que hace dos años ha, se ha puesto a aprender a leer Letra antigua! BRETON, Bibliotecario segundo, que si no se le corta la carrera, o se le acorta la vista de tanto estudiar, va a ser *El Latino de repente* de PALMIRENO!

Pero una circunstancia salta aquí a los ojos. Este flamante Bibliotecario, por desgracia irreparable (si Santa Lucía no hace un milagro de los que no suele) tiene un ojo ménos; y a su dignísimo compañero le falta el oído: de forma que no parece sino que la Biblioteca Real bajo la direccion del insigne Abate PATIÑO va convirtiéndose en un Cuartel de Invalidos; o digámosla, como llama D. FRANCISCO MANUEL DE MELO al mas ingenioso de sus libros, *El Hospital de las Letras*.

B. J. GALLARDO.

Es una bendición de Dios cómo está de  
 toda la Biblioteca Real desde que un  
 Párroco de Espinosa, hermano en un tin-  
 con de Galicia, nos descubrió el diamante  
 sellado que hoy está en esta bolsa. ¿Qué  
 perlas se le van regalando! Hacia, di-  
 blincación primera, el cual para hacer un  
 Catálogo de las MS. que hubo que hacer dos  
 años ha, se ha puesto a trabajar a hacer la  
 original de cada una, Biblioteca segundo, que  
 si no se le corta la carrera, o se le acor-  
 ta la vista de tanto escribir, va a ser el  
 Latino de repente de Salamanca!

1880

The first part of the book is devoted to a general history of the country, and to a description of its natural resources. The second part is devoted to a description of the principal cities and towns, and to a description of the principal industries and occupations. The third part is devoted to a description of the principal rivers and lakes, and to a description of the principal mountains and hills. The fourth part is devoted to a description of the principal forests and parks, and to a description of the principal gardens and parks. The fifth part is devoted to a description of the principal public buildings and monuments, and to a description of the principal public works and improvements. The sixth part is devoted to a description of the principal public institutions and societies, and to a description of the principal public charities and hospitals. The seventh part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The eighth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The ninth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The tenth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements.

THE END OF THE WORLD

THE END OF THE WORLD

THE END OF THE WORLD

The first part of the book is devoted to a general history of the country, and to a description of its natural resources. The second part is devoted to a description of the principal cities and towns, and to a description of the principal industries and occupations. The third part is devoted to a description of the principal rivers and lakes, and to a description of the principal mountains and hills. The fourth part is devoted to a description of the principal forests and parks, and to a description of the principal gardens and parks. The fifth part is devoted to a description of the principal public buildings and monuments, and to a description of the principal public works and improvements. The sixth part is devoted to a description of the principal public institutions and societies, and to a description of the principal public charities and hospitals. The seventh part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The eighth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The ninth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements. The tenth part is devoted to a description of the principal public works and improvements, and to a description of the principal public works and improvements.

1880

## AVISO.

*Este papel, por ser en todo libre, no es-  
tard en su publicacion sujeto a periodo fi-  
jo: es decir, que no será periódico: saldrá  
por números sueltos, en 8.º, de sobre 50 pá-  
ginas (mas o ménos, segun lo que arrojen  
de sí los discursos; que éste no ha de ser el  
lecho de Procusto).*

SE ABRE POR AHORA

SUSCRIPCION A 12 NUMEROS

(SU PRECIO 32 REALES)

*En MADRID librerías de Sanchez y de Ra-  
zola, BADAJOZ viuda de Carrillo, BARCELONA  
Bérgnes, CÁDIZ Hortal, CÓRDOBA Manté, GRA-  
NADA Sanz, MÁLAGA viuda de Aguilár: OVIEDO  
C. Longoria, SALAMANCA Blanco, SANTANDER  
Otero, SANTIAGO viuda de Compañel, SEVI-  
LLA M.º Caro, TOLEDO Hernandez, VALENCIA  
Navarro, y ZARAGOZA Yagüe.*